

Das japanische Handelsrecht in deutscher Übersetzung

Das japanische HGB, GmbHG, HandelsregistrierungsG,
RechnungsprüfungsG und die BilanzVO

Übersetzt von Prof. Dr. Akira Ishikawa
und Rechtsanwalt Ingo Leetsch, LL.M.

B 47993



Juristische Gesamtbibliothek
der Technischen Hochschule
Darmstadt

Carl Heymanns Verlag KG · Köln · Berlin · Bonn · München

Inhalt

Handelsgesetzbuch

Gesetz Nummer 48 vom 9. März 1899

Änderungen

Gesetz Nummer 73, 3. Mai 1911
Gesetz Nummer 71, 25. April 1922
Gesetz Nummer 20, 15. Juli 1932
Gesetz Nummer 57, 29. Juli 1933
Gesetz Nummer 79, 14. August 1937
Gesetz Nummer 72, 5. April 1938
Gesetz Nummer 61, 16. April 1947
Gesetz Nummer 100, 1. September 1947
Gesetz Nummer 223, 22. Dezember 1947
Gesetz Nummer 148, 12. Juli 1948
Gesetz Nummer 137, 31. Mai 1949
Gesetz Nummer 167, 10. Mai 1950
Gesetz Nummer 290, 20. Dezember 1950
Gesetz Nummer 209, 8. Juni 1951
Gesetz Nummer 213, 8. Juni 1951
Gesetz Nummer 268, 31. Juli 1952
Gesetz Nummer 28, 30. Juni 1955
Gesetz Nummer 62, 15. April 1958
Gesetz Nummer 106, 30. April 1958
Gesetz Nummer 82, 20. April 1962
Gesetz Nummer 126, 9. Juli 1963
Gesetz Nummer 83, 14. Juni 1966
Gesetz Nummer 111, 1. Juli 1966
Gesetz Nummer 21, 2. April 1974
Gesetz Nummer 94, 27. Dezember 1975
Gesetz Nummer 5, 30. März 1979
Gesetz Nummer 74, 9. Juni 1981

Gesetzesübersicht

| | | | Seite |
|----------------------------|---|-----------------|-------|
| Erstes Buch | Allgemeine Vorschriften | Art. 1–51 | 1 |
| <i>Erster Abschnitt</i> | <i>Bestimmungen zum Anwendungsbereich des Handelsgesetzbuches</i> | Art. 1–3 | 1 |
| <i>Zweiter Abschnitt</i> | <i>Kaufleute</i> | Art. 4–8 | 1 |
| <i>Dritter Abschnitt</i> | <i>Handelsregistereintragung</i> | Art. 9–15 | 2 |
| <i>Vierter Abschnitt</i> | <i>Handelsfirma</i> | Art. 16–31 | 3 |
| <i>Fünfter Abschnitt</i> | <i>Handelsbücher</i> | Art. 32–36 | 6 |
| <i>Sechster Abschnitt</i> | <i>Prokura und Handlungsvollmacht</i> | Art. 37–45 | 7 |
| <i>Siebenter Abschnitt</i> | <i>Handelsvertreter</i> | Art. 46–51 | 9 |
| | | | |
| Zweites Buch | Handelsgesellschaften (Kaisha) | Art. 52–500 | 10 |
| <i>Erster Abschnitt</i> | <i>Allgemeine Vorschriften</i> | Art. 52–61 | 10 |
| <i>Zweiter Abschnitt</i> | <i>Offene Handelsgesellschaft (Gomei-Gaisha)</i> | Art. 62–145 | 12 |
| Erster Titel | Gründung | Art. 62–67 | 12 |
| Zweiter Titel | Rechtsverhältnis der Gesellschafter untereinander | Art. 68–75 | 14 |
| Dritter Titel | Rechtsverhältnis der Gesellschafter zu Dritten | Art. 76–83 | 15 |
| Vierter Titel | Ausscheiden von Gesellschaftern | Art. 84–93 | 17 |
| Fünfter Titel | Auflösung | Art. 94–115 | 19 |
| Sechster Titel | Liquidation | Art. 116–145 | 23 |
| <i>Dritter Abschnitt</i> | <i>Kommanditgesellschaft (Goshi-Gaisha)</i> | Art. 146–164 | 29 |
| <i>Vierter Abschnitt</i> | <i>Aktiengesellschaft (Kabushiki-Gaisha)</i> | Art. 165–456 | 32 |
| Erster Titel | Gründung der Gesellschaft | Art. 165–198 | 32 |
| Zweiter Titel | Aktien | Art. 199–230–9 | 41 |
| Dritter Titel | Organe der Aktiengesellschaft | Art. 230–10–280 | 53 |

| | | | Seite |
|----------------------------|--|-----------------------|-------|
| Erster Untertitel | Hauptversammlung | Art. 230–10– 253 | 53 |
| Zweiter Untertitel | Vorstandsmitglieder und Vor- stand | Art. 254–272 | 60 |
| Dritter Untertitel | Gesellschaftsinterne Prüfer | Art. 273–280 | 69 |
| Dritter Untertitel – 2 | Ausgabe neuer Aktien | Art. 280–2– 280–18 | 72 |
| Vierter Titel | Rechnungslegung | Art. 281–295 | 79 |
| Fünfter Titel | Schuldverschreibungen | Art. 296–341– 18 | 92 |
| Erster Untertitel | Allgemeine Vorschriften | Art. 296–318 | 92 |
| Zweiter Untertitel | Versammlung der Schuldver- schreibungsinhaber | Art. 319–341 | 97 |
| Dritter Untertitel | Wandelschuldverschreibun- gen | Art. 341–2– 341–7 | 101 |
| Vierter Untertitel | Schuldverschreibungen mit Rechten auf den Bezug neuer Aktien | Art. 341–8– 341–18 | 104 |
| Sechster Titel | Satzungsänderung | Art. 342–374 | 109 |
| Sechster Titel – 2 | Kapitalherabsetzung | Art. 375–380 | 111 |
| Siebenter Titel | Reorganisation der Gesell- schaft | Art. 381–403 | 112 |
| Achter Titel | Auflösung | Art. 404–416 | 117 |
| Neunter Titel | Abwicklung | Art. 417–456 | 123 |
| Erster Untertitel | Allgemeine Vorschriften | Art. 417–430 | 123 |
| Zweiter Untertitel | Sonderabwicklung | Art. 431–456 | 126 |
| <i>Fünfter Abschnitt</i> | <i>Aufgehoben</i> | Art. 457–478 | 131 |
| <i>Sechster Abschnitt</i> | <i>Ausländische Handelsgesell- schaften</i> | Art. 479– 485–2 | 131 |
| <i>Siebenter Abschnitt</i> | <i>Strafvorschriften</i> | Art. 486–500 | 134 |
| Drittes Buch | Handelsgeschäfte | Art. 501–683 | 141 |
| <i>Erster Abschnitt</i> | <i>Allgemeine Vorschriften</i> | Art. 501–523 | 141 |
| <i>Zweiter Abschnitt</i> | <i>Handelskauf</i> | Art. 524–528 | 145 |
| <i>Dritter Abschnitt</i> | <i>Kontokorrent</i> | Art. 529–534 | 146 |
| <i>Vierter Abschnitt</i> | <i>Stille Gesellschaft</i> | Art. 535–542 | 147 |
| <i>Fünfter Abschnitt</i> | <i>Handelsmakler</i> | Art. 543–550 | 149 |

| | | | Seite |
|--|--|--------------|-------|
| <i>Sechster Abschnitt</i> | <i>Kommissionsgeschäft</i> | Art. 551–558 | 150 |
| <i>Siebenter Abschnitt</i> | <i>Speditionsgeschäft</i> | Art. 559–568 | 151 |
| <i>Achter Abschnitt</i> | <i>Frachtgeschäft</i> | Art. 569–592 | 153 |
| Erster Titel | Frachtgeschäft zur Beförderung von Gütern | Art. 570–589 | 153 |
| Zweiter Titel | Frachtgeschäft zur Beförderung von Personen | Art. 590–592 | 156 |
| <i>Neunter Abschnitt</i> | <i>Verwahrung</i> | Art. 593–628 | 157 |
| Erster Titel | Allgemeine Vorschriften | Art. 593–596 | 157 |
| Zweiter Titel | Lagergeschäft | Art. 597–628 | 158 |
| <i>Zehnter Abschnitt</i> | <i>Versicherung</i> | Art. 629–683 | 163 |
| Erster Titel | Schadensversicherung | Art. 629–672 | 163 |
| Erster Untertitel | Allgemeine Vorschriften | Art. 629–664 | 163 |
| Zweiter Untertitel | Feuerversicherung | Art. 665–668 | 169 |
| Dritter Untertitel | Transportversicherung | Art. 669–672 | 170 |
| Zweiter Titel | Lebensversicherung | Art. 673–683 | 170 |
| | | | |
| Viertes Buch | Seehandel | Art. 684–851 | 173 |
| <i>Erster Abschnitt</i> | <i>Schiffe und Reeder</i> | Art. 684–704 | 173 |
| <i>Zweiter Abschnitt</i> | <i>Seemann</i> | Art. 705–776 | 176 |
| Erster Titel | Schiffer | Art. 705–722 | 176 |
| Zweiter Titel | (Aufgehoben) | Art. 723–736 | 179 |
| <i>Dritter Abschnitt</i> | <i>Frachtgeschäft</i> | Art. 737–787 | 179 |
| Erster Titel | Frachtgeschäft zur Beförderung von Gütern | Art. 737–776 | 179 |
| Erster Untertitel | Allgemeine Vorschriften | Art. 737–766 | 179 |
| Zweiter Untertitel | Konnossement | Art. 767–776 | 185 |
| Zweiter Titel | Frachtgeschäft zur Beförderung von Reisenden | Art. 777–787 | 186 |
| <i>Vierter Abschnitt</i> | <i>Havarie</i> | Art. 788–799 | 188 |
| <i>Fünfter Abschnitt</i> | <i>Bergung und Hilfeleistung</i> | Art. 800–814 | 190 |
| <i>Sechster Abschnitt</i> | <i>Versicherung</i> | Art. 815–841 | 193 |
| <i>Siebenter Abschnitt</i> | <i>Schiffsgläubiger</i> | Art. 842–851 | 198 |
| <i>Auszug aus den ergänzenden Bestimmungen</i> | | | 201 |

Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung (Yugen-Gaisha)

Gesetz Nummer 74, 5. April 1938

Änderungen:

Gesetz Nummer 151, 12. Juli 1948

Gesetz Nummer 137, 31. Mai 1949

Gesetz Nummer 214, 8. Juni 1951

Gesetz Nummer 82, 20. April 1962

Gesetz Nummer 83, 14. Juni 1966

Gesetz Nummer 23, 2. April 1974

Gesetz Nummer 74, 9. Juni 1981

Gesetzesübersicht

| | Seite |
|--|--|
| <i>Erster Abschnitt</i> | <i>Allgemeine Vorschriften</i> 217 |
| <i>Zweiter Abschnitt</i> | <i>Gründung</i> 217 |
| <i>Dritter Abschnitt</i> | <i>Rechte und Pflichten der Gesellschafter</i> 220 |
| <i>Vierter Abschnitt</i> | <i>Geschäftsführung</i> 221 |
| <i>Fünfter Abschnitt</i> | <i>Änderungen des Gesellschaftsvertrages</i> 229 |
| <i>Sechster Abschnitt</i> | <i>Verschmelzung und Umwandlung</i> 232 |
| <i>Siebenter Abschnitt</i> | <i>Auflösung</i> 235 |
| <i>Achter Abschnitt</i> | <i>Ausländische Gesellschaften</i> 237 |
| <i>Neunter Abschnitt</i> | <i>Strafvorschriften</i> 237 |
| <i>Zehnter Abschnitt</i> | <i>Schlußbestimmungen</i> 242 |
| <i>Auszug aus den ergänzenden Bestimmungen</i> | 243 |

Handelsregistrierungsgesetz

Gesetz Nummer 125, 9. Juli 1963

Änderungen

Gesetz Nummer 83, 14. Juni 1966

Gesetz Nummer 36, 12. Juni 1967

Gesetz Nummer 88, 27. Juli 1967

Gesetz Nummer 23, 2. April 1974

Gesetz Nummer 75, 9. Juni 1981

Gesetz Nummer 32, 23. April 1982

Gesetzesübersicht

| | | | Seite |
|--------------------------|--|--------------|-------|
| <i>Erster Abschnitt</i> | <i>Registeramt und Registerbeamter</i> | Art. 1–5 | 252 |
| <i>Zweiter Abschnitt</i> | <i>Register</i> | Art. 6–13 | 253 |
| <i>Dritter Abschnitt</i> | <i>Eintragungsverfahren</i> | Art. 14–113 | 254 |
| Erster Titel | Allgemeine Vorschriften | Art. 14–26 | 254 |
| Zweiter Titel | Eintragung der Handelsfirma | Art. 27–42 | 257 |
| Dritter Titel | Eintragung der Minderjährigen und der Vormünder | Art. 43–50 | 263 |
| Vierter Titel | Eintragung der Prokuristen | Art. 51–53 | 264 |
| Fünfter Titel | Eintragung der offenen Handelsgesellschaft | Art. 54–73 | 265 |
| Sechster Titel | Eintragung der Kommanditgesellschaft | Art. 74–78 | 270 |
| Siebenter Titel | Eintragung der Aktiengesellschaft | Art. 79–93 | 271 |
| Achter Titel | Eintragung der Gesellschaft mit beschränkter Haftung | Art. 94–102 | 275 |
| Neunter Titel | Eintragung der ausländischen Gesellschaft | Art. 103–106 | 276 |
| Zehnter Titel | Berichtigung und Löschung der Eintragung | Art. 107–113 | 277 |
| <i>Vierter Abschnitt</i> | <i>Schlußbestimmungen</i> | Art. 114–120 | 279 |

Verordnung über Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung, Geschäftsbericht und Anlagen der Aktiengesellschaft

Verordnung Nummer 31, Ministerium der Justiz, 30. März 1963

Änderungen

1. Verordnung Nummer 60 des Ministeriums der Justiz, 24. September 1974
2. Verordnung Nummer 41 Ministerium der Justiz, 24. Juli 1975
3. Verordnung Nummer 25 des Ministeriums der Justiz, 24. April 1982

Gesetzesübersicht

| | | | Seite |
|---------------------------|--|------------|-------|
| <i>Erster Abschnitt</i> | <i>Allgemeine Bestimmungen</i> | Art. 1–3–5 | 281 |
| <i>Zweiter Abschnitt</i> | <i>Bilanz</i> | Art. 4–36 | 282 |
| <i>Dritter Abschnitt</i> | <i>Gewinn- und Verlustrechnung</i> | Art. 37–44 | 288 |
| <i>Vierter Abschnitt</i> | <i>Geschäftsbericht</i> | Art. 45 | 290 |
| <i>Fünfter Abschnitt</i> | <i>Anlagen</i> | Art. 46–48 | 291 |
| <i>Sechster Abschnitt</i> | <i>Öffentliche Bekanntmachung der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung</i> | Art. 49–53 | 292 |

Inhalt

Gesetz über die Ausnahmen von den Vorschriften des Handelsgesetzbuches über die Rechnungsprüfung usw. der Aktiengesellschaft

Gesetz Nummer 22, 2. April 1974

Änderungen

Gesetz Nummer 74, 9. April 1981

Gesetzesübersicht

| | | | Seite |
|--------------------------|--|-------------------------|-------|
| <i>Erster Abschnitt</i> | <i>Allgemeine Bestimmungen</i> | Art. 1 | 295 |
| <i>Zweiter Abschnitt</i> | <i>Ausnahmen bei einer Aktiengesellschaft mit einem Grundkapital von mindestens 500 000 000 Yen oder mit Gesamtverbindlichkeiten von mindestens 20 000 000 000 Yen</i> | Art. 2 bis Art. 21–3 | 295 |
| <i>Dritter Abschnitt</i> | <i>Ausnahmen bei einer Aktiengesellschaft mit einem Grundkapital von bis zu 100 000 000 Yen</i> | Art. 22 bis Art. 27 | 302 |
| <i>Vierter Abschnitt</i> | <i>Strafbestimmungen</i> | Art. 28 bis Art. 30 | 304 |